

Theлма D. Sullivan

Compendio de la gramática náhuatl

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

XX. METÁFORAS

Las metáforas que siguen son las recopiladas por Sahagún y se encuentran en el Códice Florentino, Libro VI, fos. 199v. - 215v.¹

1. Tictetezoa in chalchihuitl, Rayas el jade, desgarras la pluma de
tic-huahuazoa in quetzalli. quetzal.

Dañas algo precioso, deshonoras algo digno de
estimación.

2. Canin mach itzontlan icuatla(n) ¿Dónde he pasado sobre el cabello,
oniquiz in totecuyo. sobre la cabeza de nuestro señor?

¿He ofendido en algo al dios para que me haya
enviado desdichas?

3. Motzontlan, mocuatla(n) nitla- Cubro tus cabellos, tu cabeza.
pachoa.

Protejo tu honor y buen nombre.

4. Ca nauh, ca notlacual. Es mi bebida, es mi comida.

Es mi propiedad, mi sustento.

5. Naztauh, nomecaxicol. Mi pluma de garza, mi camisa de
cuerdas.

Cuando la ciudad me da un cargo oficial, es
como si me diera el penacho de plumas de
garza y la camisa de cuerdas del esclavo.

¹ Hay una traducción al inglés de estas metáforas hecha por Charles E. Dibble y Arthur J.O. Anderson en el CF/VI, pp. 241-260, y otra, preparada por mí que se publicó en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. iv, UNAM, 1963, pp. 139-177. Al preparar la versión castellana de estos textos, he aprovechado la oportunidad para hacer algunas modificaciones y correcciones. Abajo de la versión literal pareada aparece una explicación de la metáfora.

6. Maztauh, momecaxicol Has sido ataviado con tus plumas de
otitlalililoc. garza, con tu camisa de cuerdas.

Al darte un cargo, la ciudad te ha convertido
en su esclavo.

7. Onimitzpanti, onimitzteteuhti. Te he dado tu bandera, te he dado
tus tiras de papel.

Estoy harto de amonestarte. Te doy la bandera
y las tiras de papel que llevan los que han
de morir en el sacrificio.

8. In muztla, in huiptla. Mañana, pasado mañana.

Dentro de poco tiempo.

9. In ye cuauhtica, in ye Cuando ya estés detenido en la cárcel,
mecatica tanotihui. cuando ya (estés atado) con soga.

¿De qué te servirán mis consejos cuando estés
preso?

10. Ixtlapal, nacacic. De lado, de soslayo.

No me busques ni me mires de soslayo ahora
que vas a ser ajusticiado, pues no quisiste
oír mis consejos a tiempo.

11. In ye tlecuilixquac, in ye Ya frente al fuego, ya en el escalón.
tlamamatlac.

Se decía del que, por no escuchar amonestaciones,
cometía un crimen y estaba a punto de ser

sacrificado en la hoguera o en la piedra de sacrificios sobre la pirámide.

12. In ye techinantlan, in Ya en las cercas de otros, ya en
ye tequiyahuac. las puertas de otros.

Se refería al que estaba desterrado por haber cometido una transgresión.

13. Tzonpachpul, cuitlanexpul: Desgreñado, sucio: arreglas mucho
huel achì itzoncal tictlalilia. mejor su cabellera.

No respetas a tus superiores: ni vives de acuerdo con los preceptos de tu padre y tu abuelo. Ensucias y desarreglas el cabello (el honor) de tus antepasados.

14. Macamo itzonic, icuauic No pares al rey, ni a tu padre, ni a la
xicquetza in tlatoani, anozo autoridad, de cabeza.
motatzin, anozo in petlatl,
in icpalli.

No pongas en ridículo a tus superiores.

15. Tzonhuaztli, tlaxapuchtli La trampa, el cepo, se sacuden ante
nehuihuixtoc in ixpan petlatl, la autoridad.
icpalli.

El que trata de cerca a las autoridades, se expone al peligro.

- 16 Coloyotoc, tzitzicazzotoc. Está lleno de alacranes,
está lleno de ortigas.

Significaba lo mismo que el No. 15, ya que el rey prodiga castigos al igual que favores.

24. In atzopelic, in ahahuiac. Asqueroso, hediondo.

Persona despreciable.

25. In ahuitzyo,² in ahahuayo. Está lleno de espinas.
está lleno de púas.

Se decía de un señor de elevado rango al
que nadie se acercaba por temor a enojarlo.

26. Tzopelic, ahuiyac. Dulce, fragante.

Se decía del lugar donde había alegría y
prosperidad, o del rey que hacía feliz a su gente.

27. Tetzon, teizti, tehuitzyo, El cabello, uña, espina,
teahuayo, tetentzon, teixcuamul, púas, barba, ceja, astilla,
tetzicueuhca, tetlanpanca. fragmento de alguien.

Significaba alguien nacido de familia noble.

28. Teix, tenacaz. Los ojos de alguien,
los oídos de alguien.

Se decía del embajador del rey o de un señor
que llevaba sus palabras a alguna parte.

29. Teixiptla, tepatillo. Imagen de alguien,
suplente de alguien.

Se decía de un embajador o del hijo de
un rey o señor al morir su padre.

30. In itconi, in mamaloni, in Lo que se lleva, lo que se
tecuexanco, in temamalhuazco lleva a costas, lo que se trae en el
yetiuh. regazo, en los brazos.

² Debe leerse *huitzyo*.

Se decía de los plebeyos, que tienen que ser gobernados y protegidos.

31. Texillan, tetzocatlan oquiz. De las entrañas de alguien, de la garganta de alguien, salió.

Se decía de la persona de origen noble.

32. Ihiyo, itlatol. Su aliento, sus palabras.

Se decía de las palabras de los señores.

33. In tlahuilli, in ocotl, in machiotl, in octacatl, in coyahuac tezcatl: mixpan nicmana. Una luz, una tea, un dechado, una vara de medir, un ancho espejo, pongo delante de ti.

Te pongo estas palabras o a esta persona como ejemplo.

34. Toptli, petlacalli. Un cofre, un arca (de cañas).

Se decía de aquel que guardaba bien un secreto.

35. Xicoti, pipiyolti. Se vuelve avispa, se vuelve abeja.

Come y bebe a expensas de los nobles o de la ciudad.

36. Nextepehualli, otlamaxalli nicnonantia, nicnotatia. Tomo el muladar, la encrucijada, por mi madre, por mi padre.

Desobedeciendo a mis padres, frecuento las encrucijadas y lugares indebidos.

37. Anitlanammati, anitlatamati. Tengo en poco a mi madre,
tengo en poco a mi padre.

No hago caso de las amonestaciones de mis padres.
38. Mixtlaza, motlantlaza. Echa abajo su cara,
echa abajo sus dientes.

Se decía del rey o noble que decía algo
impropio o mortificante.
39. Moteyotia, mitauhcaoyotia. Se hace famoso, se hace célebre.

Se gana el renombre por sus propios méritos.
40. Mixtilia, momahuiztilia. Se tiene en mucho a sí mismo,
se estima mucho a sí mismo.

No es amable con los demás y al hablar parece
que se escucha a sí mismo.
41. Cuix topyo, cuix petlacallo. ¿Acaso (se puede meter) en un
arca, en un cofre (de cañas)?

Significaba que las mujeres no se pueden
proteger, como el oro, guardándolas en un cofre.
42. Huel chalchiuhtic, huel
teuxiuhtic, huel acatic,
huel oliuhqui. Así como un jade, así
como una turquesa, largo
como una caña, muy redondo.

Se decía cuando alguien había echado un buen
discurso, cuando había amonestado bien a la gente.
43. Ontetepehuac, onchachayahuac. Se ha sembrado, se ha esparcido.

El orador ha enriquecido al pueblo con
sus palabras como si hubiera esparcido
piedras preciosas.

44. Otonmotlamachti, Te has enriquecido, te has
 otonmocuiltono: onpopouh, vuelto acaudalado: con esto tu
 onixtlauh inic monantzin, madre, tu padre, han cumplido
 inic motatzin. con sus obligaciones, han pagado.

Se consideraba que las amonestaciones de los gobernantes y de los padres beneficiaban al pueblo y a los hijos.

45. Itzhuitequi, acamelahua. Talla (puntas de) obsidiana,
 endereza flechas.

Se decía de una persona que maquinaba para dañar a otra.

46. Ontlatepeuh, ontlachayauh in Arrojó algo, derramó algo
 petlapan, in icpalpan. sobre la estera, sobre el asiento.

El plebeyo ha ofendido a la autoridad o al gobernante.

47. Ontlaxamani, ontlapoztec. Lo hizo añicos, lo quebró.

Se decía de la comadrona o nodriza a la que se le moría el niño, o del médico al que se le moría el paciente.

48. Tezo, tehuipana. Ensarta a la gente, pone a la gente
 por orden.

Conoce bien la genealogía de los nobles.

49. Tecuic, tetlatol. La canción de otro, las palabras de
 otro.

Se decía del plebeyo que empleaba el lenguaje de los nobles.

50. Pipillo, coconeyo, iuincayotl, xo- Ninerías, puerilidades,
comiccayotl borrachera, embriaguez.

Se decía de algo mal hecho, mal expresado.
También era una forma modesta de referirse a
lo que uno había hecho o expresado bien.

51. Tlachpanaliztli, tlacuicuiliztli, Barro, recojo las barreduras.
nicchihua.

Esto decía de su trabajo el que servía en
el templo o en casa de un señor.

52. Aompa nicquixtia, aompa De ningún modo acierto,
nicnacaztia. de ningún modo lo digo cabalmente.

Así expresaba su torpeza el que había
humillado al rey o a un señor.

53. Ixtlactli, tencualactli. Saliva, baba.

Mentira, falsedad.

54. Ye ontimalihui, ye ompa Ya crece la aficción,
onquiza in tonehuiztli. ya llega al máximo.

Así se expresaba la pobreza.

55. Netloc, nenahuac, netzitzquilo, Juntos, uno al lado del
nepacholo. otro, se cogen de la mano,
se abrazan.

Se decía de los nobles o gobernantes muy
unidos entre sí.

56. Anezcalicayotl, xolopicayotl. Mala crianza, estupidez.

Se decía del que persistía en hacer mal lo que
se le ordenaba.

57. Oc xonmotlamachtli, oc xonmocuiltono. Que sigas siendo rico, que sigas siendo próspero.³

58. In huel patlahuac, in huel xopalehuac quetzalli. Pluma de quetzal muy ancha, muy verde.

Las palabras preciosas del amonestador.

59. In popocatiuh, in chichinauhtih. El está humeando, se está chamuscando.

Se decía del que reprendía duramente a otros.

60. Tahuehuatl, in tipochotl motlan mocehualhuiz, moyacalhuiz, in macehualli. Eres un ahuehuete, eres una ceiba, debajo de ti el pueblo tendrá abrigo, tendrá sombra.

Se decía de los señores, que protegían a sus súbditos.

61. Motenan, motzacuil. Tu muro, tu albarrada.

El funcionario o gobernante que protegía al pueblo.

62. In ye imecac, in ye icuauc in totecuyo, in zan ticamatlalpul, in zan tixtlalpul. Ya en la soga, ya en el cepo de nuestro señor, tu boca como tierra, tu rostro como tierra.

Significaba la enfermedad.

63. In ticipatinemi, in timeltzotzotzinemi: in iuhqui mixitl, in iuhqui tlapatl otiquic. Andas jadeando, andas golpeándote el pecho como si hubieras tomado datura.

Se decía al que ya no quería escuchar las amonestaciones, como si estuviera embriagado o enloquecido con datura.

³ Esta metáfora no necesita explicación.

64. In tamoyahuatinemi, in tecatocotinemi. Eres llevado por el agua, eres llevado por el viento.

Andas vagando, no te estableces en ninguna parte.

65. In otitochtiac, in otimazatiac. Te has vuelto conejo, te has vuelto venado.

Te has vuelto salvaje; no obedeces a tus padres; has huido de su hogar.

66. Azoc huel achic, azoc cemilhuitl in ipaltzinco in totecuyo. Quizá unos momentos, quizá un día, con la ayuda de nuestro señor.

Si sirves al dios, gracias a él podrás vivir un poco más.

67. In atl itztic, in atl cecec topan quichihua in totecuyo. Nuestro señor echa agua fría, agua helada sobre nosotros.

El dios nos castiga con la peste, con enfermedades, con la muerte.

68. Otimatoyahui, otimotepexhui Te arrojaste al agua, te lanzaste de un precipicio.

Tú solo te metiste en líos.

69. In amoyahualli, in tlamatzoalli. La base (de paja) del cántaro, la tortilla doblada.

Significa comida y bebida.

70. In yohualli, in ehecatl in nahualli in totecuyo. La noche, el viento, el brujo: nuestro señor.

Se decía de los dioses Tezcatlipoca y Huitzilopochtli, que eran invisibles como la noche y el viento y se transfiguraban como el hechicero.

71. Tlaalahua, tlapetzcahui in
ixpan petlatl, icpalli
aquineuhyān, aquixoāyan. Está liso, resbaloso,
delante de la autoridad;
no hay puerta, no hay
salida.

Ante el rey, no hay refugio, nadie escapa.

72. Ihuian, yocuxca ximonemilti:
ma motolol, ma momalcoch, in
tetloc, in tenahuac. Vive tranquilamente, pacíficamente,
junto con otros. Mantén la
cabeza baja, inclinada, al lado de,
en compañía de otros.

A los nobles o a sus hijos se les aconsejaba
que fueran humildes y pacíficos.

73. Iiztitzin quitlancuatinemi,
imatzin quimocoizatitinemi. Andan comiéndose las
uñas, andan abrazándose.

Se decía de los pobres y miserables.

74. Atitlanonotzalli, atitlazcal-
tilli, atitlahuapahualli,
atimozcalia, atitlachia. ¿No eres indisciplinado,
malcriado, indecente,
grosero, necio?

Así se reprendía a la persona mal educada
y sin sentido.

75. Huel ixē, huel nacace. De verdad tiene ojos,
de verdad tiene oídos.

Es sabio, prudente, hábil.

76. Ihuian tecuyotl, ihuian
tlatocayotl. Un señorío dulce, un
gobierno dulce.

Se decía del noble o gobernante gentil y
sabio que amaba a sus súbditos y se compadecía
de los pobres y desgraciados.

77. Yollotl, ezтли. Corazón, sangre.

Significa cacao, bebida muy valiosa y escasa que solamente los nobles podían consumir. También se le consideraba alucinógeno.

78. Cuauhyotica, oceloyotica. Con (la valentía de) águilas, con (la valentía de) jaguares.

Sólo con el valor del águila y del jaguar se puede lograr el renombre y la riqueza.

79. In tetlahuan, in apazтли. La copa, la escudilla.

Significaba el pulque.

80. Otontlalililoc in huel chamahuac, in huel tetziliuhqui. Has sido atado fuertemente, reciamente.

Las amonestaciones te fortalecen como si llevaras ataduras para sostenerte.

81. Polloctli, zacacualli. Cáscara, paja.

Mentira, falsedad.

82. Acan atl ic timaltiz, ic timochipahuaz. En ninguna parte hay agua con que lavarte y limpiarte.

Se decía del que había cometido algún crimen, como adulterio, y estaba perdido.

83. Toyomotlan, tonacaztitech mopipiloa in totecuyo. Nuestro señor nos pellizca las costillas, nos jala de las orejas.

Los dioses nos envían una catástrofe como castigo.

84. In tlacaquimilli, in tlacacacaxtli, oitlan tonac otoconmama. Un fardo de gente, una carga de gente tomas sobre ti, llevas a cuestras.

Ahora que eres rey tienes que llevar la pesada responsabilidad de gobernar.

85. Tetl oatococ, cuahuítl oatococ. El agua se ha llevado las piedras, se ha llevado los palos.

Se decía cuando habían terminado las arduas labores y aflicciones acompañantes que oprimían al pueblo. Piedras y palos significan castigo.

86. Intlil, intlalpal in huehuetque. El negro, el rojo de los antiguos.

Las tradiciones y modo de vivir de los antiguos. El rojo y el negro eran símbolos de los libros de pinturas.

87. Intlacouh, inzacapech in huehuetque. Las varas, las camas de paja de los antiguos.

Se decía de los chichimecas, que se habían establecido en tierras inhóspitas.

88. Teizolo, tecatzauh. Algo que ensucia, que mancha a la gente.

Se decía de una forma indecorosa de vivir o de una forma de hablar que se consideraba impropia.

89. Nopuchco, nitzcac nimitztlaliz. Te pondré a mi izquierda, en mis sandalias negras.

Lo decía el rey al que elegía como su más allegado.

90. Inamox, intlacuilol. Sus libros, sus pinturas.

Significa lo mismo que “el negro, el rojo de los antiguos” (no. 86), o sea, los preceptos y tradiciones de los antepasados.

91. Matzayani in ilhuicatl, Los cielos se hienden,
tentlapani in tlalli. la tierra se abre.

Se decía cuando ocurría un suceso maravilloso.

92. Xomolli, tlayohualli Te escondes en un rincón,
ticmotocia. en la oscuridad.

Se decía al noble u oficial capaz que dejaba de mostrarse en público y de servir a la ciudad como era su deber.